

ビルマ語の音声と文字

1999

澤田 英夫

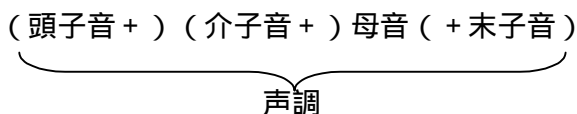
(東京外国語大学 アジア・アフリカ言語文化研究所)

目次

音声	1
文字(1)	4
文字の書きかた	9
字・符号のビルマ語名称	12
辞書の配列（付：ビルマ語 語辞書紹介）	13
使用機会の多い辞書のローマ字発音表記対照表	16
文字(2) 綴字と発音のずれ	17
文字(3) 特殊な綴字と発音	20

音声

1. 現代ビルマ語の音節構造



2. 頭子音

		唇音	歯音	歯茎音	硬口蓋音	軟口蓋音	喉音
閉鎖音/破擦音	無声						
	有声						
摩擦音	無声	(f)			š		h
	有声						
鼻音		m hm		n hn	ñ hñ	ŋ hŋ	
その他の子音				l hl			
		w (hw)		(r)	y		

f, r は英語・パーリ語などからの借用語にのみ現れる。hwは実際にはほとんど現れない。

日本語の子音と異なる特徴

i. 有気音 (= 強い出気を伴う音) と無気音 (= 出気を伴わない音) の区別:

閉鎖音/破擦音と一部の摩擦音に見られる。摩擦音にこの区別があるのは珍しい。

pa: 「頬」 : p^ha: 「蛙」 ti_ 「みみず」 : t^hi_ 「くじ」
ku: 「渡る」 : k^hu: 「摘む」 so_ 「濡れる」 : s^ho_ 「言う」

ii. 鼻音に前出気音 (= 鼻から息を抜いて発音する音) とそうでない音の区別:

ma_ 「固い」 : hma_ 「注文する」 no: 「目覚める」 : hno: 「起こす」

iii. 歯音 T, D と歯茎音 t, d の区別: T, D は舌先を上歯の先端に当てて発音する。

ti: 「弾く」 : Ti: 「実る」 tu_ 「箸」 : Tu_ 「彼・彼女」
dəbiN_ 「1本」 : DəbiN_ 「式典・祭典」 dədwe: 「唾」 : Dədwe: 「ヤムイモの一種」

発音の手引き

- c, c^h, j 日本語のチャ行・チャ行の子音に近い音
- š 日本語のシャ行の子音に近い音
- ñ, hñ 日本語のニャ行の子音に近い音
- ŋ, hŋ 標準日本語の鼻濁音 (NHKのアナウンサーが「これが…」というときの「が」の子音)
- h 日本語のハ・ヘ・ホに含まれる子音よりも、より喉の奥底から発音される
- hl l を発音する際の口の構えだが、最初に舌の両側から息を出して発音する
- y 日本語のヤ行の子音と異なり、かなり強い摩擦を伴う音

3. 介子音

- ・-y- : 後に全ての母音が現れ得るが、前に現れる頭子音は限られる。頭子音とセットで覚えるとよい。

py p^hy by my hmy : ly hly

頭子音の場合と同様、かなり強い摩擦を伴って発音される。

- ・-w- : 前にw-を除くすべての頭子音が現れ得るが、後に現れる母音は限られる。(次項で説明する。)

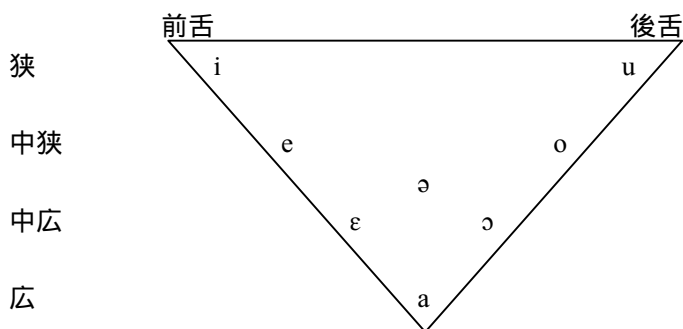
pw p^hw bw mw hmw : Tw Dw sw s^hw zw : tw t^hw dw nw hnw lw hlw

cw c^hw jw ñw hñw šw yw : kw k^hw gw ŋw hŋw

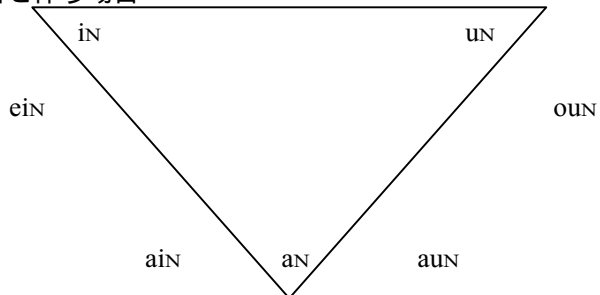
-y-, -w- が同時に現れることはない。

4. 母音 + 末子音

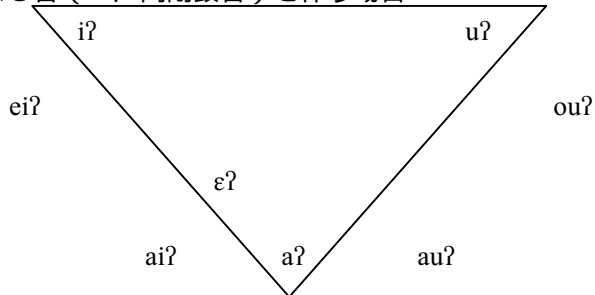
- ・後に末子音を伴わない場合



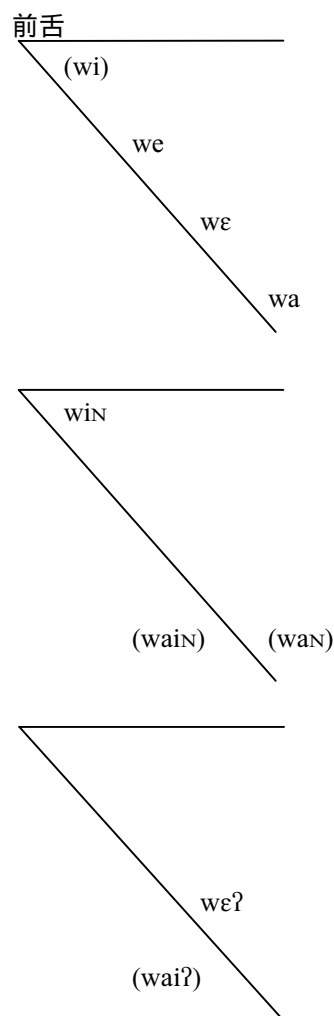
- ・後に鼻音を伴う場合



- ・後につまる音 (= 声門閉鎖音) を伴う場合



- 介子音 -w- との組み合わせ



wi, wai^N, wai[?]は擬音語や借用語などにのみ現れる。wan はまれにしか現れない。

日本語の母音と異なる特徴

i. 口の開きに 4 段階の区別がある：狭口の e, o と広口の ε, ɔ を区別。 (日本語は 3 段階)

le: 「重い」 : le: 「換える」 cwe_ 「(葉が)散る」 : cwe_ 「豊富だ」
 ch'o: 「折る」 : ch'o: 「(容貌が)美しい」 pyo_ 「崩れる」 : pyo_ 「楽しい」

ii. 弱化した母音 ə がある。

iii. 母音と末子音の組み合わせに制限がある：上図を参照。 (日本語は無制限)

発音の手引き

u 日本語の関西方言のように、唇を丸めて発音する。

iN 通常の i よりも唇の引きが緩くなる。

yi-, -yi- を発音する際には、i-, -i-との区別をはっきりさせるため、y の摩擦を特に意識すること。

5 . 声調

・ 低平調：低く平らに発音する。(伝統的ビルマ語学の第 2 声調)

表記 V_

・ 高平調：高く平らに発音する。単独で発音する場合には、最後にゆっくり下降する。
 (伝統的ビルマ語学の第 3 声調)

表記 V:

・ 下降調：母音か-Nで終わる音節 ... 喉を緊張させ、高く始まり急速に下降する。
 (伝統的ビルマ語学の第 1 声調)

表記 V.

二重母音 + -? (ai?, au?, ei?, ou?) を持つ音節 ... 高く始まり、下降して、短く発音する。

単母音 + -? (a?, ε?, i?, u?) を持つ音節 ... 同上。ただし、人によっては下降しない。

(これを第 4 声調とみなす人もいる)

-?で終わる音節は
 下降調しかないので、
 特に声調表記しない。

低平調	高平調	下降調
sa_ 「手紙」	sa: 「食べる」	sa. 「始まる」
saN_ 「見本」	saN: 「泉」	saN. 「伸ばす」
saUN_ 「毛布」	saUN: 「豎琴」	saUN. 「待つ」
		sa? 「辛い」
		sau? 「(谷が)深い」

弱化した母音 ə は、固有の声調を持たない。また、音色も後に来る音節の頭子音の影響を受ける。

リズム的には後の音節に依存し、後の音節と一まとまりに発音される。

声調を持たないので
 当然声調表記もせず、
 ただ単に ə で表す。

文字(1)

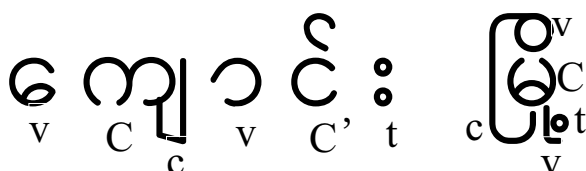
1. ビルマ文字の体系の概観

1.1. パーツ

- ・字：単独で音節を表すことのできる要素。子音字と（独立）母音字がある。
- ・符号：単独では用いられず、字の前後左右のいずれかに付く要素。主に何を表すかによって、介子音符号・母音符号・声調符号に分けられる。

1.2. 音節表記の組み立て

(v)
 (v) C(+c) (v) (C') (t)
 (v)



- C 子音字：頭子音 + 母音a + 下降調を表す。 V（独立）母音字：特定の母音 + 声調を表す。
- c 介子音符号：介子音-y/-w-や、鼻音の前出気 h-などを表す。
- v 母音符号：a + 下降調以外の母音 + 声調などを表す。
- C' 末子音符号：末子音-l/-Nを表す。 t 声調符号：声調を表す。

2. 子音字

က	ka.	ခ	k ^h a.	ဂ	ga.	ဃ	ga.	င	ŋa.
စ	sa.	ဆ	s ^h a.	ဇ	za.	ဈ	za.	ည	ña.
တ	ta.	ထ	t ^h a.	ဒ	da.	ဗ	da.	ဏ	na.
ပ	pa.	ဖ	p ^h a.	မ	ba.	မ	da.	န	*na.
ပ	pa.	ဖ	p ^h a.	မ	ba.	မ	ba./p ^h a.	မ	ma.

ယ ya. ရှိ* ya. လ la. ဝ wa. ဆ Ta. ဟ ha. ငှါ la.

အ a.

- ・ 網掛けをした字(ほとんど 3 行目か 4 列目)は、一般に借用語(特にパーリ語からの)にしか現れない。
3 行目の字は、すぐ下の 4 行目の字と発音が同じであり(いずれも歯茎音)
4 列目の字は、すぐ左の 3 列目の字と発音が同じである(いずれも有声音)。
- ・ အ は、頭子音のない音節を表す子音字である。
- * နါရ် は、つく符号によって字の形が変わる。5.1. を参照。

読み方の練習

လ ည မထသ ကပရ အထက အဆည
မဆလ နဝက နအဖ ဗကပ ဖဆပလ

母音符号の付かない子音字は、母音aが弱化してəと発音されることも多い。ただし、最終音節は絶対にəにならない。

読み方の練習

အက အဝ အခ မက နဝမ

3. 介子音符号

3.1. ၵ (ဝ に対応) : 5 列目(鼻音)の子音字などにつき、全体で前出気を持つ子音を表す。

ၵှ ညှ နှ မှ ၵ လှ ၵ ၵ ၵ ရှ
hja. hña. hna. hma. hla. hwa. ša. ša.

3.2. ၶ (ဝ に対応) / ၷ (ရ に対応) : いずれも、介子音 -y- を表す。

ၶှ ၶှ ၷှ ၸှ ၹှ ၵှ ၶှ ၷှ ၸှ ၹှ ၵှ ၶှ ၷှ ၸှ ၹှ ၵှ ၶှ ၷှ ၸှ ၹှ
pya. p^hya. bya. mya. hmya. ca. c^ha. ja. ña. hña. lya.~ya. hlya.~ša.

ၶှ が ညှ と同じ子音を表す点に注意。

3.3. ၸ (ဝ に対応) : 介子音 -w- を表す。

読み方の練習

ကွ ခွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ
ပွ ဖွ ဖွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ ဝွ

ကွ ဝွ ဝွ ၵှ ၶှ ၷှ ၸှ ၹှ ၵှ ၶှ ၷှ ၸှ ၹှ ၵှ ၶှ ၷှ ၸှ ၹှ ၵှ ၶှ ၷှ ၸှ ၹှ
cwa. c^hwa. jwa. pwa. mwa. hmwa.

b. \bar{a} | \bar{u} の異形式 - | - ||

・ \bar{a} (\bar{a}) | \bar{u} の異形式 - | (\bar{a}) | - || が用いられるのは、活字・タイプライター・コンピューターフォントによる印刷では、以下のような場合である。(ミャンマー連邦教育省ビルマ語委員会編纂の正書法辞典(1986)にまとめられている。)

(1) 縦に長い字 ညါ (おそらく ဈါဉါဉါဉါ も) とともに: - | (\bar{a}) | - ||

ညါ ညါ

(2) 介子音符号 ျ とともに: - | (\bar{a}) | - ||

ကျိ: အချိ. ပျိစာ ဗမာလူမျိ:

(3) 介子音符号 ြ とともに: - | (\bar{a}) | - ||

ကြိ ဝြိ ဖြါ ဖြါ ဖြိ.

(4) 介子音符号 ၵ とともに: \bar{a} (\bar{a}) | - ||

ရှိ: နှိ: အမှု မှိ:

ただし、以上はあくまでも印刷の場合である。手書きの場合には上の一般化にないものが出てくることがあり、人によっても一定しない。また、古い印刷の場合には、必ずしも上の一般化に従わない。手書きの書体については、ビルマ人の先生の説明や実例をよく見て覚えること。

6. 末子音符号 (+ 母音符号 + 声調符号)

母音符号	— (なし)	\bar{a}	\bar{u}	\bar{a} \bar{u}	\bar{a} \bar{u}	\bar{a} \bar{u}
末子音符号なしの場合	-a	-i	-u	-o	-o	-wa
末子音符号ありの場合	いろいろ	-ei	-ou	-au	-ai	-w- + いろいろ
— ကိ	-e?			-au?	-ai?	-we?
— ငိ — ငါ — ငိ:	-iN			-aun	-aiN	-wiN
— စိ	-i?					
— ဉိ — ဉါ — ဉိ:	-iN					
— ညိ — ညါ — ညိ:	-i/ε/e					
— ကိ	-a?	-ei?	-ou?			-u?
— နိ — နါ — နိ:	-aN	-eiN	-oun			-uN
— ငိ	-a?	-ei?	-ou?			-u?
— မိ — မါ — မိ:	-aN	-eiN				-uN/-waN
— ဝိ — ဝါ — ဝိ:	-aN		-oun			-uN

声調符号に関しては、 \bar{a} - | \bar{a} の場合に準ずる。

7. 独立母音字

- ・他の字 + 符号の組み合わせに見えるようなものもいくつかあるが、いずれも独立した字である。
- ・() 内に、子音字 a- を用いた発音の等しい音節表記を示す。

အံ အိ
(အံ အိ)

読み方の練習

ဥ ဦ ဦး
(အု အူ အူး)

ကြက်ဥ ဦးသန့်စင်

ဧ ဧ
(အေ အေး)

ဧည့်
(အဲ)

ဧည့်ခံတယ် ဧည့်သည်

ဩ ဩဝ် ဩ
(အော့ အော် အော)

ဩဇာ အံ့ဩတယ်

8. 数字とその読み方

၁ တစ် ၂ နှစ် ၃ သုံး ၄ လေး ၅ ငါး
၆ ခြောက် ၇ ခုနစ်၊ ခွန် ၈ ရှစ် ၉ ကိုး

၁၀ တ(စ်)ဆယ် ၁၁ (တ(စ်))ဆယ့်တစ် ၈၈ ရှစ်ဆယ့်ရှစ်

၁၀၀ တ(စ်)ရာ ၅၆၇ ငါးရာခြောက်ဆယ့်ခုနစ်

၁၀၀၀ တ(စ်)ထောင် ၁၀၀၀၀ တ(စ်)သောင်း

၁၀၀၀၀၀ တ(စ်)သိန်း ၁၀၀၀၀၀၀ တ(စ်)သန်း

၀ သုည [Toun_n̄a.]

9. 表意字

- ・1字で特定の意味を表す。全て文語でのみ用いられる。() 内に通常のビルマ文字による発音を示す。(実際の書き言葉の中で表意字のかわりに () 内の表記が用いられることはない。)

၏
(အိ)
確定の言い切り

၌
(နိုက်)
場所「に、で」

၍
(ရွေ့)
順接「...て」

၎င်း
(လည်းကောင်း)
「それ」

字・符号のビルマ語名称

子音字

ကကြီး [ka.ji:]	ခခွေး [k ^h a. gwe:]	ဂငယ် [ga. ŋɛ_]	ဃဃကြီး [ga.ji:]	င [ŋa.]		
စလုံး [sa. loun:]	ဆလိမ် [s ^h a. lein_]	ဇကွဲ [za. gwe:]	ဈမျဉ်းဆွဲ [za. myin:zwe:]	ည(ကြီး)၊ ဥကလေး [ñá.ji: / ñá. gəle:]		
ဋသံလျှင်းချိတ် [ta. Tə/in:jeiʔ]	ဋဝမ်းဘဲ [t ^h a. wun:be:]	ဋရင်ကောက် [da. yin_gauʔ]	ဗရေမှုတ် [da. ye_hmouʔ]	ဏကြီး [na.ji:]		
တဝမ်းပူ [ta. wun: bu_]	ထဆင်ထူး [t ^h a. s ^h in_du:]	ဒထွေး [da. dwe:]	ဓအောက်ခြိုက် [da. auʔc ^h aiʔ]	နငယ် [na. ŋɛ_]		
ပစောက် [pa. zauʔ]	ဖဦးထုပ် [p ^h a. ouʔt ^h ouʔ]	ဗထက်ခြိုက် [ba. ləc ^h aiʔ]	ဘကုန်း [ba. goun:]	မ [ma.]		
ယပက်လက် ရကောက် [ya. peʔleʔ] [ya. gauʔ]	လ [la.]	ဝ [wa.]	သ [Ta.]	ဟ [ha.]	ဋကြီး [la.ji:]	အ [a.]

介子音符号

၂ ယပင့် [ya. pin.]	၆ ရရစ် [ya. yiʔ]	ဝ ဝဆွဲ [wa. s ^h wɛ:]	၂ ဟထိုး [ha. t ^h o:]
-----------------------	---------------------	------------------------------------	------------------------------------

母音符号・末子音符号

၂(-ါ) ရေးချ(-၂ ဝိုက်ချ၊ -ါ မောက်ချ) [ye:c ^h a.] ([waiʔc ^h a.] / [mauʔc ^h a.])	ဝ လုံးကြီးတင် [loun:ji:tin_]	၂ လုံးကြီးတင်ဆန်ခတ် [loun:ji:tin_s ^h an_k ^h aʔ]
၂(-ါ) တ(စ်)ချောင်းငင် [təc ^h aun:ŋin_]	၂(-ါ) နှစ်ချောင်းငင် [hnəc ^h aun:ŋin_]	၂ သဝေထိုး [Təwe_t ^h o:]
၂ နောက်ပစ် [nauʔpyiʔ]	၂(-ါ) ရေးချ-ရှေ့ထိုး [ye:c ^h a. še.t ^h o:]	၂ သေးသေးတင် [Te:De:tin_]

声調符号その他

၂ ဝစ္စပေါက်(ရှေ့ကပေါက်၊ ရှေ့ဆီး) [wiʔsa.pauʔ]([še.ga.pauʔ / še.zi:])	၂ အောက်မြစ်(အောက်ကမြစ်) [auʔmyiʔ] ([auʔkəmyiʔ])	၂ အသတ် [əTaʔ]
---	--	------------------

3. 転写型配列

・最も早期に考案された、ビルマ語辞書の配列方式。上座部仏教經典の言語であるパーリ語をローマ字で表記するための転写システムにならって、ビルマ文字をローマ字転写し、そのローマ字転写表記を一定の規則に従って配列したものと推測される。

例として、本格的なビルマ語の辞書としては最も古くからある Adniram Judson, *Judson's Burmese-English Dictionary* の Unabridged Centenary Edition (revised and enlarged by Robert C. Stevenson and Rev. F.H. Eveleth, Baptist Board of Publications) Rangoon, 1953.の配列をみる。

全ての字・符号に対して、下の表のような転写を与え、表中の順序に従って見出し語を配列する。

転写	対応する字・符号				
a	အ - (母音符号なし)	c	စ -စ	ph	ဖ
ā	အာ -ာ	ch	ဆ	b	ဗ -ဗ
i	အိ အီ ဝိ	j	ဇ -ဇ	bh	ဘ
ī	အိ အီ ဝိ	jh	ဈ	m	မ -မ
u	အု ဝု ဟ	ññ	ည -ည	y	ယ ဟ -ယ
ū	အူ ဝူ ဟ	ñ	ဉ -ဉ	r	ရ ဇ -ရ
e	အေ ဧ ဧ-	t	တ -တ	l	လ -လ
ai	အဲ -ဲ	th	ထ -ထ	w	ဝ ဝ
o	အေ ဝေ ဧ-	d	ဒ -ဒ	(yw	ယဝ)
o'	အေ ဝေ ဧ-	dh	ဗ	(rw	ရဝ)
ui	အို ဝိ	ṅ	ဏ -ဏ	s	သ -သ
k	က -က	t	တ -တ	h	ဟ ဟ -ဟ
kh	ခ -ခ	th	ထ	!	ဇ -ဇ
g	ဂ -ဂ	d	ဒ -ဒ	m	မ -မ
gh	ဃ -ဃ	dh	ဓ	'	'
ñ	င -င င	n	န -န	"	:"
		p	ပ -ပ		

例えば、စ で始まる語の配列は概略次の通り。(ただし、各単純語項目の後に続く複合語は省略した。)
 စ (ca) စက (cak) စကား (cakā) စကူ (cakkū) စကြာ (cakra) စင် (cañ) စင်္ကြံ (cañkraṃ)
 စစ် (cac) စည် (caññ) စည် (caññ) စည် (caññ) စနစ် (canac) စနေ (cane) စန္ဒ (canda) စန် (can')
 စပ် (cap) စပယ် (capay) စပါး (capā) စပယ် (capyac) စမုတ် (camut) ...
 とにかく、ビルマ語の音節構造を全く考慮しない配列のしかたであり、引きにくいことこの上ない。

類似の配列を持つ辞典としては、つぎのものがある。

《英語》 John Alexander Stewart. et al., *A Burmese-English Dictionary*, 6 pts., Luzac & Co.Ltd., London, 1940-81. (語義解説の後に古典からの用例が出典箇所つきですらりと並ぶのは、イギリスの伝統的辞典編纂のスタイルを受けてのこと。このスタイルは後に教育省ビルマ語委員会編纂の 5 巻本辞典に踏襲される。6 分冊、あ の終わりまで達したところで編纂が中止された。完結していたらビルマ版 OED と称されたであろうに、残念なことである。ただ、あ から始まる転写型配列を採用したおかげで、接頭辞 အ- によって動詞から作られた派生名詞が途中で途切れることなく網羅されているのは、不幸中の幸い。)

《ドイツ語》 Annemarie Esche, *Wörterbuch burmesisch-deutsch*. Verlag Enzyklopädie Leipzig, Leipzig, 1976. (収録語数約 1 万 7 千。編者の Esche 女史は、現在ヤンゴン市郊外のバハン区に居住。)

なお、Judson の辞書にはいろいろな版があり、そのうち 1 つが穂高書店から復刻されている (*Judson's Burmese-English Dictionary*, Hotaka Book Co.,Ltd., Tokyo, 1989) が、これは 1883 年版の本文をもとに編纂されたポケット版で、実用に供するにはやや語数が不足の感がある。

使用機会の多い辞書のローマ字発音表記対照表

・ MED = *Myanmar-English Dictionary*

・ 斜体字部分は、注意を要する表記。

i>

原田・大野	MED	緬漢詞典	このテキスト	原田・大野	MED	緬漢詞典	このテキスト
頭子音				w-	w-	w-	w-
k-	k-	k-	k-	w'-	hw-	hw-	hw-
k'-	kh-	kh-	k ^h -	<i>th-</i>	<i>th-</i>	<i>th-</i>	T-
g-	g-	g-	g-	<i>dh-</i>	<i>dh-</i>	<i>dh-</i>	D-
ŋ-	ng-	ng-	ŋ-	h-	h-	h-	h-
ŋ'-	hng-	hng-	hŋ-	介子音			
c-	<i>kj-</i>	<i>ky-</i>	c-	-y-	<i>-j-</i>	-y-	-y-
c'-	ch-	<i>khy-</i>	c ^h -	-w-	-w-	-w-	-w-
j-	<i>gj-</i>	<i>gy-</i>	j-	母音			
ñ-	<i>nj-</i>	ny-	ñ-	-a	-a	-a	-a
ñ'-	<i>hnj-</i>	hny-	hñ-	-i	-i	-i	-i
s-	s-	s-	s-	-u	-u	-u	-u
s'-	<i>hs-</i>	<i>hs-</i>	s ^h -	-e	<i>-ei</i>	<i>-ei</i>	-e
z-	z-	z-	z-	-ε	<i>-e</i>	<i>-e</i>	-ε
t-	t-	t-	t-	-o	<i>-o</i>	<i>-aw</i>	-o
t'-	<i>ht-</i>	<i>ht-</i>	t ^h -	-o	<i>-ou</i>	-o	-o
d-	d-	d-	d-	-au	-au	-au	-au
n-	n-	n-	n-	-ai	-ai	-ai	-ai
n'-	hn-	hn-	hn-	-ei?	<i>-ei'</i>	<i>-eit</i>	-ei?
p-	p-	p-	p-	-ein	-ein	-ein	-ein
p'-	<i>hp-</i>	ph-	p ^h -	-ou?	<i>-ou'</i>	-out	-ou?
			f-	-oun	-oun	-oun	-oun
				末子音・声調			
b-	b-	b-	b-	-n	-n	-n	-N
m-	m-	m-	m-	-ʔ	-'	<i>-t</i>	-ʔ
m'-	hm-	hm-	hm-	-.	-.	-'	-.
y-	<i>j-</i>	y-	y-	記号なし	記号なし	記号なし	-
r-	r-	r-	r-	-:	-:	-:	-:
<i>sh-</i>	<i>sh-</i>	<i>sh-</i>	š-	-ə	<i>-a</i>	-のみ;	-ə
l-	l-	l-	l-			母音表記なし*	
l'-	hl-	hl-	hl-				

* 例えば ဆရာ の発音は、このテキストでは[s^həya_]となるが、ここに挙げた各辞書では、
原田・大野[s'əya]; MED[shəja]; 緬漢詞典[hs-ya] のようになる。

文字(2) 綴字と発音のずれ

・ビルマ文字は表音文字（言語の音を表記するための文字）であるが、表記の体系がほぼ現在のものに固まった後にいくつかの音声的变化が起こった結果、文字表記とその読み方（逆に言えば、音声形式とそれを表すための文字表記）の間にずれが生じている部分がある。このことを表すビルマのことわざに ရေးတော့ အမှန်၊ ဖတ်တော့ အသံ။ (意識すると「書く時には正しい綴りで書きなさい；でも読むときの音はまた別。」とでもなるうか) というのがある。「正しくない」ものである音（ひいては、話し言葉）を日常使って話しているということに何の矛盾も感じないのだろうか、と突っ込みたくなるのだが、それはさておき、ここでは綴字と発音の間のずれとして最もよく見られる、頭子音の有声化と音節の弱化について学習する。

1. 頭子音の有声化

・普通なら無声子音で読むはずの子音字が、対応する有声子音で読まれる。

1.1. 有声化の起こる/起こらない条件：音声-文字的なもの

1.1.1. 有声化して読まれる可能性のある字

・当然、対応する有声子音を持つ無声子音に限られる。

k, k^h : g c, c^h : j s, s^h : z t, t^h : d
p, p^h : b T : D

ということは、下の子音字表のうち、太線で囲った字が該当する。

က	ခ	ဂ	ဃ	င
စ	ဆ	ဇ	ဈ	ည
ဋ	ဌ	ဍ	ဎ	ဏ
တ	ထ	ဒ	ဓ	န
ပ	ဖ	ဗ	ဘ	မ
ယ	ရ	လ	ဝ	သ
				ဟ
				ဠ

1.1.2. 位置による制限

・ 1.1.1. で示した子音（字）も、前の音節が声門閉鎖音（[-ʔ] : -ဂ်-ဝ်-တ်-ဝ်で綴られる）で終わる場合には、普通有声化しない。

ただし、前の音節の綴字が-ဂ်-ဝ်-တ်-ဝ်で終わっていても、2. の音節弱化によって声門閉鎖音が脱落した発音となる場合には、有声化が起こり得る。

1.2. 有声化の起こる/起こらない条件：文法的なもの

・ インフォーマルな言い方をすると、有声化は先立つ要素との「密接な結び付き」を表す。

1.2.1. 小辞

・ ほぼ全ての小辞は、1.1. で示した音声-文字的條件が整えば有声化する。

စားတယ်	cf.	သောက်တယ်	စားမယ်	သောက်မယ်
ထိုင်ပါ	cf.	ရပ်ပါ	မထိုင်နဲ့	မရပ်နဲ့

1.2.2. 重複

・ 同じ形が重複されるとき、その 2 番目の要素は、音声-文字的條件が整えば有声化する。

ကောင်းကောင်း	ကြာကြာ	စောစော	တော်တော်
တည့်တည့်	ပူပူနွေးနွေး	တဖြည်းဖြည်း	ခပ်ချောချော

1.2.3. 数詞 + 類別名詞

・ビルマ語でも数詞は類別名詞（日本語の「...人」「...個」「...本」などに相当する語で、名詞に分類される）を伴って用いられるが、その場合、類別名詞は音声-文字的條件が整えば有声化する。

လေးခု cf. ခြောက်ခု ငါးကျပ် cf. ရှစ်ကျပ်
သုံးထပ် ကိုးဆယ် ဆယ်တန်း

1.2.4. 複音節名詞の語中

・名詞・動詞が複合してできた複音節の名詞の語中では、有声化が起こりやすい。（ただし、有声化しない場合もある。）

ရန်ကုန်	လူကြီး	လခ	ပန်းခြံ
လုံချည်	ရေစိမ်း	လူဆိုး	လေဆိပ်
ခဲတံ	ကုန်တိုက်	ခြင်ထောင်	ထန်းပင်
လူပျို	မီးဖိုချောင်	ကုန်သည်လမ်း	ပြည်သူ့လူထု

1.2.5. 複音節動詞の語中

・複数の動詞が複合してできた複音節の動詞の語中でも、有声化が起こることがある。（やはり、有声化しない場合もある。）

ထွန်းကား(တယ်)	ကြောင့်ကြ(တယ်)	စဉ်းစား(တယ်)	စုဆောင်း(တယ်)
တမ်းတ(တယ်)	တည်ထောင်(တယ်)	ကျေဖြန့်(တယ်)	ကြည်ဖြူ(တယ်)
သုံးသပ်(တယ်)			

1.2.6. 語頭

・有声化の趣旨からすると、語頭では有声化は起こらないはずである。ただし、若干の例外がある。

ခေါင်း စောက် တုတ် ပြောင်းပြန်

2 . 音節の弱化（軽声化）

・綴字の母音（+末子音）表記をその通りに発音せず、固有の声調を持たない[-ə]で発音する。

本来、ビルマ語の音節は固有の声調を持つものであり、それを持たない[-ə]は「弱い」「軽い」音節、また、綴字通りに読まず[-ə]で発音する音節は「弱くなった」「軽くなった」音節なのである。

2.1. 母音（+末子音）表記と弱化

・ -（母音符号なし）

これはむしろ[-ə]で読む方が普通かもしれない。特に前接辞 အ-၊ က-၊ တ-၊ မ- の場合。

အလုပ်	အကြီးအကျယ်	၊	ကချောကချွတ်
တခိခိ	တငေးတမော	၊	မကျေနပ် မကျက်တကျက်

・ ˩（声調符号つきの場合を含む。以下同様）

စာရေး နှာခေါင်း ဆရာမ | ငါးပိ နားကပ်နွားထီး

• ဝါ ^၉	• ၊ ^၉ ၊ ^၉	• -	• ˩
ဖိနပ် ဘီလူး ကုလား ပုဆိုး သူခိုး သေနတ်		ပဲခူး [bago:]	

- ・ -က် ・ -စ် ・ -တိ(-ဝ်)
- ငှက်ပျော တစ်ခု နှစ်ယောက် | ခုနစ်နာရီ | အစ်ကို နတ်တော်လ
- ・ -ငါ(-ဉ်) ・ -နိ-မ်-
- ခင်ဗျား | ထမင်းနဲ မန်ကျည်းပင် | ကမ်းပါး | စံပယ်ပန်း

上に挙げた以外の母音 (+ 末子音) 表記については、弱化の例を見出せない。特に、母音符号と末子音符号の両方を含む表記 (下の表の太線内) では、まず弱化は起こらないものと思われる。

-ည်

	$\overset{\circ}{-}$ တိ $\overset{\circ}{ }$ $\overset{\circ}{-}$ ဝ်	$\overset{\circ}{-}$ နိ $\overset{\circ}{ }$ $\overset{\circ}{-}$ မ်
	$\underset{\text{L}}{-}$ တိ $\underset{\text{L}}{ }$ $\underset{\text{L}}{-}$ ဝ်	$\underset{\text{L}}{-}$ နိ $\underset{\text{L}}{ }$ $\underset{\text{L}}{-}$ မ် $\underset{\text{L}}{\text{◌}}$
ေ-ာ	ေ-ာက်	ေ-ာင်
$\overset{\circ}{\text{L}}$	$\overset{\circ}{\text{L}}$ က်	$\overset{\circ}{\text{L}}$ င်

2.2. 弱化と位置

・ 弱化した音節は、韻律的 (あるいはリズム的) に後の音節に依存する。(このことは、例えばビルマ国歌や伝統歌謡などを聞くと実感できる。) そうだとすると、後に依存すべき音節のない位置、つまり語・句・文などの末尾にある音節では弱化は起こらないはずである。

2.2.1. 弱化の起こらない位置

- a) 名詞・動詞の最終音節
 - b) 句末・文末に現れる小辞
 - c) 2 つ以上の対等な要素の並列によってできた複合語のそれぞれの要素
- မိဘ သားသမီး ထမင်းဟင်း စားသောက်(တယ်) ကျန်းမာ(တယ်)

2.2.2. 弱化の起こる位置

- a) 借用語の末尾位置以外の、母音符号を持たない (= 子音字だけで表される) 音節
 - b) 複音節単純語の最終以前の音節
 - c) 複合語の最終以前の音節 (ただし、2.2.1. の c) を見よ)
- အနာဂတ် သာသနာ သဘာဝ ပထမ cf. အသုဘ

2.3. 音節弱化によって引き起こされる有声化

・ စားပွဲ 「机」は綴字通りに読めば[sɑ:pwe:]となるはずだが、実際には[zəbwe:]と発音する。それはもともと[sɑ:pwe:]と発音していた語に、次のような (おそらく歴史的) 変化が起こったためと考えられる :

- (1) 後の音節の頭子音が有声化する : [sɑ:pwe:] [sɑ:**h**wɛ:]
- (2) 前の音節が弱化し、後の音節に依存する : [səbwe:]
- (3) その結果、前の音節の頭子音が、後の音節の頭子音につられて有声化する : [zəbwe:]

つまり、音節弱化が引き金となって、後の音節の子音の有声性が、前の音節まで「広がった」のである。

- ကတိ စကား တကယ် သတင်းပါးစပ် ပုစွန်
- သူကြီး ကူးတို့ ပန်းချီ ကြမ်းပိုးဆံပင် တံဆိပ်

文字(3) 特殊な綴字と発音

・ビルマ族は上座部仏教を信仰し、その經典語であるパーリ語から大量の語彙がビルマ語に借用された。また、インドの古典語サンスクリットからの借用語もある。これらインド系言語はビルマ語と異なる音節構造を持つので、通常の綴字法だけではこれらの借用語を表記しきれない。そのため、これらの借用語には特殊な綴字法が用いられる。ここでは、主としてインド系借用語に見られる特殊な綴字法を学習する。

1. 特殊な末子音符号

・ビルマ語本来の語で用いられる末子音符号は、文字(1)で学習した-ၵ်-ၵ်း-ၵ်း-ၵ်း-ၵ်း-ၵ်း-ၵ်း-ၵ်း-ၵ်း-ၵ်း (および母音表記として扱ってきた-ၵ်) だけであり、母音符号との組み合わせにも制限が多かった。インド系借用語ではほとんど全ての子音字が末子音符号として用いられ、母音符号との組み合わせも多様である。下の表に、その一般的なルールを示す。

末子音符号 (+ 母音符号 + 声調符号) の発音 (完全版)

母音符号	-(なし) ၵ်	ၵ်း	ၵ်း	ၵ်း	ၵ်း	ၵ်း	ၵ်း	ၵ်း
末子音符号なし	-a	-i	-u	-e	-o	-o	-wa	-wo
末子音符号あり	いろいろ	-ei	-ou	-i	-au	-ai	-w-+いろいろ	-wai
-ၵ်-ၵ်း-ၵ်း-ၵ်း	-e?	-ei?	-ou?		-au?	-ai?	-we?	(-wai?)
-ၵ်း(ၵ်း)	-in	-ein	-oun		-aun	-ain	-win	(-wain)
-ၵ်း-ၵ်း-ၵ်း-ၵ်း	-i?	-ei?	-ou?		(-u?/-o)			
-ၵ်း	-in	-ein	-oun					
-ၵ်း	-i/e/e							
-ၵ်း-ၵ်း-ၵ်း-ၵ်း	-a?	-ei?	-ou?	-i?	(-u?)		-u?	
-ၵ်း-ၵ်း-ၵ်း-ၵ်း								
-ၵ်း-ၵ်း	-an	-ein	-oun	(-in)			-un	
-ၵ်း-ၵ်း-ၵ်း-ၵ်း	-a?	-ei?	-ou?				-u?	
-ၵ်း	-an	-ein	-oun				-un/-wan	
း	-an	-ein	-oun				-un	
-ၵ်	-e	<i>-i</i>	<i>-u</i>	<i>-e</i>	<i>-o</i>	<i>-o</i>	-we	
-ၵ်	-an	-ein		<i>-e</i>		<i>-o</i>		
-ၵ်း-ၵ်း	-an	-ein	-oun			<i>-o</i>		
-ၵ်	-o							
-ၵ်	-a?	-ei?	-ou?	(-i?/e)				
-ၵ်		-ein				<i>-o</i>		

太字はビルマ語本来の語に見られる綴字・発音。斜体は、表の3行目に掲げた「末子音符号あり」の場合の一般化に反するもの。()は比較的稀な(どれもそれほど多くはないが、その中でもさらに稀な)もの。

း は母音符号とは結び付かない。 း については、次の子音字重ね表記の項を参照のこと。

< 読み方の練習 >

မုခ်	မဂ်	လေယာဉ်ပျံ	သောင်းထွဋ်	ဉာဏ်
ဇာတ်	ခေတ်	ပုဒ်	အဘိဓာန်	လာဘ်
နာမ်	မဟာထေရ်	ဗိုလ်ချုပ်	သီဟိုဠ်	ဂြိုဟ်

2. 子音字重ね表記

・インド系言語では、ほとんどの単語が複数の音節からなる。そして、音節の末尾に子音が来ることもごく普通のことである。そのため、インド系言語の単語では、語中で音節をまたいだ子音の連続が起こる。(ここでは便宜的に、パーリ語の例をローマ字による転写の形で表す。-は音節の切れ目を表す。)

khan-dha vat-thu sañ-khyā uk-kat-tha pañ-ñā manus-sa

・このような子音連続はビルマ語の本来語にも現れるが、その表記は必ず「末子音符号 + 子音字」の連続となる。つまり、必ず符号 ^{◌̣} が現れるのである。ところが、インド系借用語の場合には、子音連続が符号 ^{◌̣} を用いて表記されることはない。かわりに、子音字を重ねるといった特別な綴字法が用いられる。

ခန္ဓာ ဝတ္ထု သင်္ချာ ဥက္ကဋ္ဌ ပညာ မနုဿ

2.1. あり得る子音字重ね表記のリスト

・重ねられ得る子音字の組み合わせには制限があり、ほとんど子音字表の同じ行に現れる字同士に限られる。(以下の各表で、「前 \ 後」はそれぞれ子音連続の前の要素 \ 後の要素という意味。また、-はないことがあらかじめ予測できる組み合わせ、× はあってもよさそうなのに実際にはない組み合わせ。)

・ 1 行目 (◌ の行)

前 \ 後	-က	-ခ	-ဂ	-ဃ	-င
က-	က္က	က္ခ	-	-	-
ဂ-	-	-	ဂဂ	ဃဃ	-
င-	ငင	ခခ	ဂင	ဃင	×

・ 2 行目 (◌◌ の行)

前 \ 後	-စ	-ဆ	-ဇ	-ဈ	-ည
စ-	စစ	ဆဆ	-	-	-
ဇ-	-	-	ဇဇ	ဈဈ	-
ည-	ညည	ဆည	ဇည	ဈည	ညည

^{◌̣} は形こそ例外的だが、他の上字と全く変らない働きをする。

パーリ語借用語では、[ñ] を表す子音字は ဉ であり、ည は ဉ-ည の連続を表すためだけに用いる。

・ 3 行目 (◌◌◌ の行)

前 \ 後	-ငူ	-ငှ	-ညှ	-ဗ	-ဏ
ငူ-	ငူငူ	ငှငှ	-	-	-
ညှ-	-	-	ညှညှ	ဗဗ	-
ဏ-	ဏဏ	ငှဏ	ညှဏ	×	ဏဏ

・ 4 行目 (◌◌◌◌ の行)

前 \ 後	-တ	-ထ	-ဒ	-ဓ	-န
တ-	တတ	ထထ	-	-	-
ဒ-	-	-	ဒဒ	ဓဓ	-
န-	နန	ထန	ဒန	ဓန	နန

例外的綴字が最も多い。ただし頻度は高くない。

・ 5 行目 (◌◌◌◌◌ の行)

前 \ 後	-ဝ	-ဖ	-ဗ	-ဘ	-မ
ဝ-	ဝဝ	ဖဖ	-	-	-
ဗ-	-	-	ဗဗ	ဘဘ	-
မ-	မမ	ဖမ	ဗမ	ဘမ	မမ

・ 上に挙げた以外の同じ子音字の連続

ယ-ယ	လ-လ	သ-သ
ယယ	လလ	သသ

・ ^{◌̣} の例外 (異なる行の子音字に付く)

တ ^{◌̣}	လ ^{◌̣}	သ ^{◌̣}
-----------------	-----------------	-----------------

2.2. 子音字重ね表記の発音

・子音字重ね表記の発音のしかたには、一定の規則がある。それは、
上字を前の音節の末子音符号として、下字をその音節の子音字として読む
 というものである。

規則通りに子音字重ねを「分解」すれば正しい発音が得られる例。

ဝတ္ထု (ဝတ် + ထု)[wuʔtʰu.] စက္ကူ (စက် + ကူ)[sɛʔku.]

正しい発音に少し足りない例：「分解」の結果、前の音節の終わりが[-ʔ]で終わらないことがわかって、少し厄介である。なぜなら、綴字のしくみ上、前の音節の声調が綴字に反映されないからである。

ခန္ဓာ (ခန် + ဓာ)[kʰaɴ_da_] ပညာ (ပဉ် + ဉာ)[pyiɴ_ña_]

きちんと統計を取ったわけではないが、前の音節は（弱化しない限り）ここに挙げた例のように低平調で発音されることが多い。ただし、高平調で発音されることもあるので油断はできない。

ဝိနည်း (ဝိန့်(?) + နည်း) [pein:ne:] ဟင်္သာ (ဟင်(?) + သာ)[hiɴ:Da_]

下降調で発音されることはほとんどない。ともかく、単語ごとに覚えるしか方法はない。

・子音字重ね表記を「分解」すると、通常の綴字にない母音符号 + 末子音符号の組み合わせが出来ることがある。その場合には、p.20 の「末子音符号 (+ 母音符号 + 声調符号) の発音 (完全版)」を見ること。

・また、後の音節の頭子音が有声化したり、前の音節が弱化したり、さらにそれが引き金になって前の音節の頭子音が有声化したりすることも、ビルマ語本来の語の場合と同様起こり得る。(発音(2)の学習内容をもういちど復習しておこう。)

< 読み方の練習 >

တက္ကသိုလ်	ဂုဏ်သိက္ခာ	ဒုက္ခ	ပုဂ္ဂိုလ်	မင်္ဂလာ
သင်္ကြန်	ပစ္စည်း	ကိစ္စ	ပုစ္ဆာ	ဝိဇ္ဇာ
ပဉ္စမ	ပည	ဥက္ကဋ္ဌ	မဏ္ဍပ်	ပုဏ္ဏား
သတ္တမ	စတုတ္ထ	သဒ္ဒါ	ပုဒ္ဒ	အန္တရာယ်
စန္ဒာ	ဣန္ဒြေ	သိပ္ပံ	အဓိပ္ပာယ်	နိဗ္ဗာန်
ကမ္ဘာ	ဓမ္မသတ်	ဥယျာဉ်	ပလ္လင်	ပြဿနာ

3 . 頭子音・介子音の特殊例

・パーリ語・サンスクリットや英語からの借用語では、ရ-が[r-]と発音される場合がある。

ဝရိသတ် သရဖူ စာရိတ္တ ရေဒီယို ဒရိုက်တာ

・また、これに対応する介子音符号 [] についても、[]-が[kər-]と発音されたり、普通は見られない []-၊ []-၊ []-が見られるなどの特例がある。

[]ယာ [kəri.ya_] []ဂံ [təri.gaɴ_] []ပ် [daraʔ]

・介子音符号 [] についても、普通は見られない တျ-၊ ဒျ-၊ နျ-などの組み合わせが見られる。

တျာချင်း [təya_jin:] နျူကလိယ [nəyu_kəli.ya.]